



VII Международный конгресс
преподавателей
русского языка и литературы

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ОБЩЕНИИ НАРОДОВ МИРА:
ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
И ПРЕПОДАВАНИЯ

Тезисы докладов и сообщений
(секции IV—VII, дополнение)



Москва
«Русский язык»
1990

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

Абрамович А.В. (СССР), Азимов Э.Г. (СССР), Байтц В. (ГДР), Бурвикова Н.Д. (СССР), Бурдин Л.С. (СССР), Ван Фусян (КНР), Ведель Э. (ФРГ), Вятютнев М.Н. (СССР), Гала М. (Чехословакия), Гадинжид С. (МНР), Дэвидсон Д. (США), Комо И. (Франция), Костомаров В.Г. (СССР), Кристенсен А. (Дания), Метс Н.А. (СССР), Милославская С.К. (СССР), Митрофанова О.Д. (СССР), Молчановский В.В. (СССР), Морковкин В.В. (СССР), Мустайоки А. (Финляндия), Николаев П.А. (СССР), Панков А.В. (СССР), Пипер П. (Югославия), Пискунов В.М. (СССР), Протасова Т.Н. (СССР), Скэнлан Д. (Великобритания), Сосенко Э.Ю. (СССР), Сотак М. (Чехословакия), Степанова Е.М. (СССР), Формановская Н.И. (СССР), Хруслов Г.В. (СССР), Чернявская Т.Н. (СССР), Шукин А.Н. (СССР)

В рецензировании и редактировании тезисов принимали участие:

Акишина А.А., Арутюнов А.Р., Бельчиков Ю.А., Волина Л.Л., Глухов Б.А., Зиновьева М.Д., Ивлева З.Н., Изаренков Д.И., Кирин Т.К., Кондратенко Н.П., Лаптева О.А., Плужникова С.Н., Потапова И.И., Пустовойт П.Г., Сивенко М.О., Стародубцев В.Ф., Самуйлова Н.И., Страшнова Т.В., Фенина С.В., Шамшин Л.Б., Чеботарев П.Г., Яркин В.В.

**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В ОБЩЕНИИ НАРОДОВ МИРА:
ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ**

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ И СООБЩЕНИЙ

2

(СЕКЦИИ IV—VII, ДОПОЛНЕНИЕ)

Зав. редакцией *И.М.Подъяпольская*. Редакторы: *О.С.Семионова, Г.Г.Яроцкая, Т.К.Будовская, И.А.Аксенова, И.Ю.Попова, А.В.Коржун, И.Ю.Юрна*. Мл. редакторы: *И.А.Аксенова, Л.В.Бутова*. Художественный редактор *Т.А.Ляхович*. Технический редактор *Э.С.Соболевская*. Корректоры: *М.Х.Камалутдинова, К.Н.Симон*

ИБ № 9167

Подписано в печать 07.06.90. Формат 70x100/16. Бумага офсетная № 1. Гарнитура таймс. Печать офсетная (оригинал-макет). Усл. печ. л. 36,4. Усл. кр.-отт. 73,125. Уч.-изд. л. 39,48. Тираж 5050 экз. Заказ № 756. Цена 2 р. 80 к.

Издательство „Русский язык“ В/О „Совэкспорткнига“ Государственного комитета СССР по печати. 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5.

Можайский полиграфкомбинат В/О „Совэкспорткнига“ Государственного комитета СССР по печати. 143200 Можайск, ул. Мира, 93.

Р 4602020101-235
015 (01) -90 Заказное

ББК 74.261.3

ISBN 5-200-01337-2

© Институт русского языка
им. А.С.Пушкина, 1990

ГИРУЦКИЙ А.А. (СССР)

ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ И МЕТОДИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

Художественный билингвизм как явление прослеживается еще с античной эпохи и представляет собой творчество с использованием иноязычных средств. Художественное двуязычие имеет свою специфику в сравнении с другими разновидностями, определяемую особенностями художественной литературы как вида словесного творчества.

В качестве критериев, которые могут служить основанием для выявления закономерностей двуязычия в области литературного творчества, выделяются: специфика контактирующих языков, особенности процесса и особенности результата творчества, позволяющие установить главными структурными элементами типологической модели художественного билингвизма формы, виды и типы художественного двуязычия.

В зависимости от специфики контактирующих языков выделяются три типологические группы форм художественного двуязычия: творчество на близкородственных языках, творчество на родственных языках и творчество на неродственных языках. Особенности процесса творчества дают основания установить два вида художественного билингвизма — оригинальное творчество и художественный перевод с последующим выделением видовых и жанровых форм (оригинальное творчество — творчество на родном языке с использованием элементов другого языка, творчество на неродном языке, творчество на двух языках; художественный перевод — авторский перевод, профессиональный перевод, авторизованный перевод; жанровые разновидности — проза, поэзия, драматургия). В зависимости от особенностей результата творчества выделяются три типа художественного двуязычия — бикультурный монолингвизм, бикультурно-координативный билингвизм и бикультурно-субординативный билингвизм.

Основанием для включения в текст произведений элементов другого языка обычно служат отражаемая автором действительность, законы художественного творчества. Поэтические функции, в которых выступают иноязычные элементы, разнообразны. К важнейшим из них относятся: создание специфического образа или же его дополняющая смысловая, эмоциональная, экспрессивная и иная характеристика; создание речевой характеристики персонажа, ситуативно-речевого комизма; характеристика определенной этносоциальной и профессиональной среды; создание специфического колорита — национального, исторического, бытового; создание (передача) версификационных особенностей поэтического текста (звукописи, каламбуров и т.д.). Поэтические функции не всегда выступают отдельно, в «чистом» виде, нередко иноязычные элементы выполняют несколько функций одновременно.

Предложенная характеристика типологической структуры художественного двуязычия и поэтических функций, выполняемых иноязычными элементами, имеет свой методический смысл. Она дает возможность включать в историко-литературный комментарий того или иного произведения или в целом творчества писателя присущие им (произведению или творчеству) характеристические признаки и свойства художественного билингвизма, что будет способствовать адекватному восприятию художественного текста иностранными студентами. При лингвострановедческом прочтении самого текста художественного произведения иностранным учащимся следует разъяснять специфику инонациональных элементов его формы, эстетическую ценность употребления инонациональных языковых средств путем указания на поэтические функции, которые эти средства выполняют.

Гаврилова Л.Е. (СССР) ОБЪЕКТИВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ СУБЪЕКТИВИЗМ ВОСПРИЯТИЯ	128
Гадинжид С. (Монголия), Брилева Н.С. (СССР), Бямбатогтох Ч. (Монголия) ВЗАИМОСВЯЗЬ СОВЕТСКОГО И МОНГОЛЬСКОГО СТРАНОВЕДЕНИЯ И ОТРАЖЕНИЕ ЕЕ В УЧЕБНЫХ КОМПЛЕКСАХ «РАДУГА»	129
Галайда Э. (Чехословакия) К ВОПРОСУ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ВУЗАХ СЛОВАКИИ.....	130
Георге Б. (Румыния) РОЛЬ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА В РАСШИРЕНИИ ОБЩЕКУЛЬТУРНОГО КРУГОЗОРА СТУДЕНТОВ	130
Гёпферт Ф. (ГДР) К ВОПРОСУ ПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ПРИ ДВУПРОФИЛЬНОМ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ — БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ГДР.....	131
Гирка И. (Чехословакия) РОЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ.....	132
Гируцкий А.А. (СССР) ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ И МЕТОДИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА.....	133
Горкович М. (Чехословакия) ПУТИ АНАЛИЗА ЛИРИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В СЛОВАЦКОЙ АУДИТОРИИ.....	134
Гофман М.С. (СССР) ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ЗАНЯТИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	134
Григоренко Е.С. (СССР) ИЛЛУСТРАЦИЯ В РАБОТЕ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В АУДИТОРИИ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ	135
Грицкевич М.Р. (СССР), Тито Мендес (Коста-Рика), Буахонг Вонгохом (Лос) ФОРМИРОВАНИЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ПРИ ПРОВЕДЕНИИ МАССОВЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (некоторые философские аспекты проблемы)....	136
Гроховски Л. (Польша) РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОЛЯКОВ.....	136
Гулякова И.Г., Зайнульдинов А.А., Лейберова Н.М. (СССР) ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ РОК-КУЛЬТУРЫ (на материале текстов песен)	137
Девятайкина В.С. (СССР) ОБ АКТИВИЗАЦИИ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ (на материале публицистического текста)	138
Демель И. (ГДР) КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ТЕКСТУ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ ПО ЯЗЫКУ У СТУДЕНТОВ — БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГДР	139
Демьянова Е.М. (СССР) О МЕСТЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	140